

**Парадоксы категории рода**

Васильева Е.М., Боровик И.В.

Белорусский национальный технический университет

Говоря на родном языке, мы никогда не задумываемся, почему мы говорим именно так, у нас даже не возникает мысли, что что-то может звучать странно и непривычно. Мы говорим: "*Взошло солнце*". И это верно. *Солнце* среднего рода. У немцев *солнце* женского рода, у французов – мужского, у англичан – никакого. И ни у кого из них не возникает сомнения в том, правильно ли это и почему так, а не по-другому.

Особых неудобств такие парадоксы не доставляют, но при переводе художественных произведений возникают проблемы. И вот один из примеров. И.А. Крылов заинтересовался басней Лафонтена "Цикада и муравей". Лафонтен позаимствовал сюжет у грека Эзопа. От Эзопа вместо привычного в Европе кузнечика пробралась в басню к Лафонтену цикада. Для Лафонтена и муравей, и цикада – женского рода. Так сложился образ двух кумушек: хозяйственная "муравей" отчитывает легкомысленную цикаду. Как же быть Крылову? По идее, нужно сделать муравья женского рода, но такого слова в русском языке нет. Пришлось оставить его этаким хозяйственным мужичком. С цикадой было сложнее. Слово *цикада* проникло в русский язык только в 19 веке. И.А. Крылов был великим мастером произведений, понятных каждому простому человеку. *Цикада* – слово неизвестное. И тогда Крылов написал свою басню, где разговор идет между муравьем и стрекозой. И все же и тут присутствует парадокс: ну где вы видели стрекозу, которая "прыгает и поет в мягких муравах". Стрекозы в траве не живут, это воздушные красавицы и к тому же безголодые. И.А. Крылов все-таки держал в голове образ кузнечика Лафонтена, заменив его стрекозой. И получился вот такой "стрекузнечик".

В грамматиках многих народов встречаются непонятные для нас грамматические категории. В одних языках они исчезли, в других сохранились. И, несмотря на непонятность, народы в течение ряда эпох спокойно подчиняются им. В противном случае у нас не было бы пищи для ума, не возникало бы желания найти ответы на вопросы: "Что? Почему?"